Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 9:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | jak wielce bardziej krew Pomazańca który przez Ducha wiecznego siebie samego przyniósł nienagannego Bogu oczyści sumienie wasze od martwych czynów ku służyć Bogu żyjącemu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | o ileż bardziej krew Chrystusa,\* który przez wiecznego Ducha\*\* ofiarował siebie, nieskazitelnego, Bogu,\*\*\* oczyści nasze sumienie\*\*\*\* od martwych uczynków\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\* dla służby\*\*\*\*\*\*\* Bogu żywemu.\*\*\*\*\*\*\*\*[\*560 2:13; 670 1:2; 690 1:7; 730 1:5; 730 12:11][\*\*Przez wiecznego Ducha – sens ofiary Jezusa Chrystusa i jej wystarczalność wynika z realizacji praw Boga, który jest Duchem nie mającym początku ani końca (500 4:24; 520 1:4; 650 7:16).][\*\*\*Ofiara Jezusa nie była aktem wymuszonym (500 10:17-18; 570 2:8-9).][\*\*\*\*630 2:14; 650 10:2][\*\*\*\*\*Martwe uczynki : uczynki wynikające z posłuszeństwa Prawu, zgodne wprawdzie z wolą Boga, lecz nie mogące ożywić martwej z powodu grzechu ludzkości (550 5:21; 560 2:1-5).][\*\*\*\*\*\*650 6:1][\*\*\*\*\*\*\*590 1:9][\*\*\*\*\*\*\*\*470 16:16; 510 14:15; 610 3:15; 650 3:12] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | jak wielce bardziej krew Pomazańca, który przez Ducha wiecznego siebie samego ofiarował (jako) niewinnego Bogu, oczyści sumienie nasze\* od martwych czynów ku służyć Bogu żyjącemu. [[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | jak wielce bardziej krew Pomazańca który przez Ducha wiecznego siebie samego przyniósł nienagannego Bogu oczyści sumienie wasze od martwych czynów ku służyć Bogu żyjącemu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | o ileż bardziej krew Chrystusa, który przez wiecznego Ducha, jako nieskazitelny, ofiarował samego siebie Bogu, oczyści nasze sumienie od martwych uczynków, abyśmy mogli służyć żywemu Bogu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | To o ileż bardziej krew Chrystusa, który przez Ducha wiecznego ofiarował Bogu samego siebie bez skazy, oczyści wasze sumienie z martwych uczynków, by służyć Bogu żywemu? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jakoż daleko więcej krew Chrystusowa, który przez Ducha wiecznego samego siebie ofiarował nienaganionym Bogu, oczyści sumienie wasze od uczynków martwych ku służeniu Bogu żywemu? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | jako daleko więcej krew Chrystusowa, który przez Ducha świętego samego siebie ofiarował niepokalanym Bogu, oczyści sumnienie nasze od martwych uczynków ku służeniu Bogu żywiącemu? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | to o ile bardziej krew Chrystusa, który przez Ducha wiecznego złożył Bogu samego siebie jako nieskalaną ofiarę, oczyści wasze sumienia z martwych uczynków, abyście służyć mogli Bogu żywemu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | O ileż bardziej krew Chrystusa, który przez Ducha wiecznego ofiarował samego siebie bez skazy Bogu, oczyści sumienie nasze od martwych uczynków, abyśmy mogli służyć Bogu żywemu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | to o ileż bardziej krew Chrystusa, który przez Ducha wiecznego siebie samego jako niewinnego ofiarował Bogu, oczyści nasze sumienie z martwych uczynków, abyśmy służyli Bogu żyjącemu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | to o ile bardziej krew Chrystusa, który przez Ducha wiecznego sam siebie złożył jako nieskalaną ofiarę Bogu, oczyści nasze sumienie z martwych uczynków, abyśmy mogli służyć Bogu żywemu! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | to tym bardziej krew Chrystusa, który za sprawą wiecznego Ducha siebie złożył Bogu w nieskalanej ofierze, oczyści nasze sumienia z martwych uczynków, byśmy Boga, który żyje, czcili w liturgii.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | to tym bardziej krew Chrystusa, który swe wieczne tchnienie oddał Bogu jako nieskazitelną ofiarę, uwolni nasze sumienia od śmiertelnego ciężaru grzesznych uczynków i uzdolni nas do służby żywemu Bogu.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | to tym bardziej krew Chrystusa, który potęgą ducha wieczystego złożył w ofierze Bogu samego siebie nieskalanego, oczyści nasze sumienie od uczynków martwych, abyśmy oddawali cześć Bogu żyjącemu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | то наскільки більше кров Христа, який Святим Духом приніс себе незаплямованим Богові, очистить наше сумління від мертвих діл, щоб ми служили живому Богові. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | daleko więcej krew Chrystusa który z powodu wiecznego życia ofiarował Bogu nieskalanego siebie oczyści nasze sumienia od martwych uczynków, dla służby żyjącemu Bogu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | to o ileż bardziej krew Mesjasza, który przez Ducha wiecznego ofiarował siebie Bogu jako ofiarę bez skazy, oczyści nasze sumienia od dzieł wiodących do śmierci, abyśmy mogli służyć żywemu Bogu! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | to o ileż bardziej krew Chrystusa, który przez ducha wiecznego ofiarowała Bogu samego siebie bez skazy, oczyści nasze sumienia z martwych uczynków, abyśmy mogli pełnić świętą służbę dla Boga żywego? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | O ile więc bardziej krew Chrystusa, który był bez grzechu i który przez wiecznego Ducha ofiarował samego siebie Bogu, oczyści nasze serca z czynów prowadzących do śmierci! Ona też sprawi, że będziemy żyć służąc żywemu Bogu! |

1. 1) Inne lekcje: "wasze": "ich": bez "nasze". [↑](#footnote-ref-2)